

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(5)
Abstract	(7)
مستخلص البحث	(9)
กิตติกรรมประกาศ	(11)
ตารางปริวรรตอักษรอาหรับ-ไทย	(12)
ตารางปริวรรตอักษรอาหรับ-อังกฤษ	(14)
สารบัญ	(16)
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหาและปัญหา	1
1.2 คัมภีร์อัลกุรอาน อัลฮะดีษและเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	23
1.4 ความสำคัญและประโยชน์ของการวิจัย	24
1.5 ขอบเขตของการวิจัย	24
1.6 กรอบแนวคิด	36
1.7 ข้อตกลงเบื้องต้น	36
1.8 นิยามศัพท์เฉพาะ	37
1.9 วิธีดำเนินการวิจัย	38
บทที่ 2 ประวัติความเป็นมาและบทบัญญัติการแปล	
ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน	45
2.1 ความหมายของตัรฎมะฮฺ (การแปล)	45
2.2 ทฤษฎีการแปล	48
2.3 ประเภทของการแปล	49
2.4 ความแตกต่างระหว่างตัรฎมะฮฺ (การแปล) กับตัฟสีร (การอธิบาย)	56
2.5 ข้อบัญญัติการตัรฎมะฮฺ (การแปล) ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน	58
2.6 ความสำคัญของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานแบบอธิบาย	67
2.7 คุณสมบัติของผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน	69
2.8 หลักเกณฑ์การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานแบบอธิบาย	70
2.9 ข้อบัญญัติการอ่านคำแปลอัลกุรอานในการปฏิบัติละหมาด	71

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
2.10 ความแตกต่างระหว่างคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาอาหรับ กับคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปล	78
2.11 ประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน	79
2.11.1 ความเป็นมาของการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน	79
2.11.2 ประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ สมบูรณ์ครบ 30 ญุซ	82
2.11.3 ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอังกฤษโดยมุสลิม	102
2.11.4 ประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	115
บทที่ 3 ชีวิตประวัติผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	130
3.1 ต่วน สุวรรณศาสน์	130
3.1.1 ประวัติส่วนตัว	130
3.1.2 ประวัติการศึกษา	130
3.1.3 ประสบการณ์การทำงานและบทบาทหน้าที่ทางสังคม	132
3.1.4 การเสียชีวิตของต่วน สุวรรณศาสน์	136
3.1.5 การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	136
3.2 ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	144
3.2.1 ประวัติส่วนตัว	144
3.2.2 ประวัติการศึกษา	145
3.2.3 ประสบการณ์การทำงานและบทบาททางสังคม	151
3.2.4 การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	153
3.3 วินัย สมะฮูน	161
3.3.1 ประวัติส่วนตัว	161
3.3.2 ประวัติการศึกษา	161
3.3.3 ประสบการณ์การทำงานและบทบาททางสังคม	163
3.3.4 การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	165
3.4 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	173
3.4.1 ประวัติความเป็นมาของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	173
3.4.2 ผลงานทางวิชาการของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ	174
3.4.3 ชีวิตประวัติของผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย	176

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.4.3.1	177
3.4.3.2	181
3.4.3.3	184
3.4.4	186
บทที่ 4 ศึกษาพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ	197
4.1	197
4.1.1	197
4.1.2	199
4.1.3	201
4.1.4	204
4.1.5	207
4.1.6	216
4.1.7	222
4.1.8	226
4.1.9	232
4.1.10	235
4.2	240
4.2.1	240
4.2.2	241
4.2.3	242
4.2.4	245
4.2.5	246
4.2.6	259
4.2.7	267
4.2.8	276
4.2.8.1	277
4.2.8.2	281
4.2.8.3	287

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
4.2.8.4 ศิพะฮุ อัจฉัยน (العین)	292
4.2.8.5 ศิพะฮุ อัจฉาก (الساق)	296
4.2.8.6 ศิพะฮุ อัจฉากลาม (الكلام)	299
4.2.9 แนวคิดของสะลัฟและเคาะลัฟเกี่ยวกับศิฟาต เพ็ยะลียะฮุ	305
4.2.9.1 ศิพะฮุ อัจฉิตวาอ (الاستواء)	305
4.2.9.2 ศิพะฮุ อัจฉิตยาน (الإتيان) และอัจฉะญีอ์ (المجيء)	311
4.2.9.3 ศิพะฮุ อัจฉินซูล (النزول)	313
4.2.9.4 ศิพะฮุ อัจฉินดียะฮุ (العندية)	316
4.2.9.5 ศิพะฮุ อัจฉะอียะฮุ (المعية)	318
4.2.9.6 ศิพะฮุ อัจฉะฟากียะฮุ (الفوقية)	322
4.2.9.7 ศิพะฮุ อัจฉะลูว (العلو)	325
4.2.9.8 ศิพะฮุ อัจฉะฮับบะฮุ (المحبة)	328
และอัจฉะรอฮียะฮุ (الكراهية)	328
4.2.9.9 ศิพะฮุ อัจฉะฮะยาอ์ (الحياء)	332
4.2.9.10 ศิพะฮุ อัจฉะริฎอ (الرضا) และอัจฉะฆะฎอบ (الغضب)	335
4.2.9.11 ศิพะฮุ อัจฉะฮะซอ (الاستهزاء)	339
4.2.9.12 ศิพะฮุ อัจฉะมัจกร (المكر) และอัจฉะกัยด (الكيد)	342
บทที่ 5 ศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายพระนาม	
และคุณลักษณะของอัจฉะลลฮุ ﷺ	347
5.1 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายพระนามของอัจฉะลลฮุ ﷺ จากผลงานแปล	347
5.2 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะของอัจฉะลลฮุ ﷺ จากผลงานแปล	359
5.2.1 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัจฉะนัฟส (النفس)	360
5.2.2 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัจฉะวัจญ์ฮุ (الوجه)	362
5.2.3 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัจฉะยัด (اليد)	365
5.2.4 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัจฉะอัยน (العین)	367
5.2.5 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัจฉะสาก (الساق)	370

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
5.2.6 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลกะลาม (الكلام)	371
5.2.7 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติวอา (الاستواء)	372
5.2.8 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยาน (الإتيان) และอัลมะญี (المجىء)	375
5.2.9 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอินดียะฮ (العندية)	378
5.2.10 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะอียะฮ (المعية)	379
5.2.11 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลเฟากียะฮ (الفوقية)	381
5.2.12 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลลูลู (العلو)	382
5.2.13 ศึกษาเปรียบเทียบคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮ (المحبة) และอัลกะรอฮียะฮ (الكراهية)	383
5.2.14 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฮะยา (الحياء)	385
5.2.15 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลริฎอ (الرضا) และอัลฆะฆออบ (الغضب)	386
5.2.16 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติฮซา (الاستهزاء)	388
5.2.17 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมักร (المكر) และอัลกัยด (الكيد)	389
บทที่ 6 สรุปลผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	395
6.1 สรุปลผลการวิจัย	395
6.2 อภิปรายผล	407
6.3 ข้อเสนอแนะ	412
บรรณานุกรม	415
บุคลากร	433
ภาคผนวก	436
ประวัติผู้วิจัย	473

รายการตาราง

		หน้า
ตารางที่ 1	แสดงสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่ระบุถึงพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ	26
ตารางที่ 2	แสดงสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ	33
ตารางที่ 3	แสดงขอบเขตด้านประชากร	35
ตารางที่ 4	แสดงวิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล เครื่องมือและการนำเครื่องมือไปใช้	39
ตารางที่ 5	แสดงการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างตรึงมะฮ์กับตัฟซีร์	57
ตารางที่ 6	แสดงรายชื่อภาษาเอเชียที่ได้รับการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน อย่างสมบูรณ์ครบ 30 ภาษา	89
ตารางที่ 7	แสดงรายชื่อผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ ในยุโรปอย่างสมบูรณ์ครบ 30 ภาษา	101
ตารางที่ 8	แสดงรายชื่อภาษาของชนชาติในทวีปแอฟริกาที่ได้รับการแปลความหมาย คัมภีร์อัลกุรอานอย่างสมบูรณ์ครบ 30 ภาษา	106
ตารางที่ 9	แสดงผลงานการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยเพียง บางภาษาหรือบางสุเราะฮ์ ตั้งแต่อดีตจนถึงปีพุทธศักราช 2556	120
ตารางที่ 10	แสดงผลงานการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ ครบ 30 ภาษา ตั้งแต่อดีตจนถึงปีพุทธศักราช 2556	127
ตารางที่ 11	แสดงการเปรียบเทียบพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ในแต่ละสายรายงาน	210
ตารางที่ 12	แสดงพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอาน	217
ตารางที่ 13	แสดงพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ปรากฏในฮะดีษ	220
ตารางที่ 14	แสดงความหมายพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ระบุไว้ในสายรายงาน	222
ตารางที่ 15	แสดงความหมายพระนามอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลเพื่อศึกษา เปรียบเทียบ	347
ตารางที่ 16	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลนัฟส	360
ตารางที่ 17	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลวัญญ์	362
ตารางที่ 18	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลยัด	365
ตารางที่ 19	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอัยน	367
ตารางที่ 20	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลสาก	370
ตารางที่ 21	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลกะลาม	371
ตารางที่ 22	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติวาร์	372
ตารางที่ 23	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์	375

รายการตาราง (ต่อ)

		หน้า
ตารางที่ 24	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอินดียะฮู	378
ตารางที่ 25	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะอียะฮู	379
ตารางที่ 26	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฟากียะฮู	381
ตารางที่ 27	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอูลูว	382
ตารางที่ 28	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮูและอัลกะรอฮียะฮู	383
ตารางที่ 29	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฮะยาอ์	385
ตารางที่ 30	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลริฎอและอัลฆะฎอบ	386
ตารางที่ 31	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติซฮาอ์	388
ตารางที่ 32	เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมักร์และอัลกัยตุ	389

Prince of Songkla University
Pattani Campus